



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)

Parisiis, 1584

Cap. VI.

urn:nbn:de:hbz:466:1-39367

sursum in eo vivemus quomodo peccato q mortui sum⁹ enim ij propitius si
 חס אילין גיר דמיתן להטימא איכנא נהמ כה תובו 2
 Christo in Iesu q baptizati sum⁹ quod ij estis scientes non an
 או לא ירעין אנתון ראלין דעמדן בישוע משיחא 3
 per baptismum cum eo enim sepulti sumus baptizati sum⁹ in mortem ipsius
 כמותיה הו עמדן 4 אתקכרן גיר עמה כמעמוריתא
 mortuorum domo à Christus Iesus resurrexit ut sicut ad mortem
 למותיה דאיכנא דקם ישוע משיחא מן בית מיתא
 ambulamus nōtas per vitas nos etiam ita Patris sui in gloriam
 כתשובותא דאכוחי הכנא אוי חנן כחיא חרתא נהלך
 ita mortis eius per similitudinem cum eo plantati sum⁹ vñā enim si
 אן גיר אכחד אתנעבן עמה כרמותיה דמותיה הכנא 5
 ver⁹ quod nostri hominis filij enim novimus erimus in resurrectione etiam
 בקימתיה נהוא 6 ירעין גיר דבר נשן עתיקא
 serviamus non vt rursum peccati corpus vt evanescat cum eo crucifix⁹ est
 אורקף עמה דנתכטל פגרא דחטימא דתוב לא נשמס
 peccato à ipse liberatus est enim qui mortu⁹ est is peccato
 להטימא 7 אינא דמית גיר אתחרו לה מן הטימא
 Christo cum quod cum ipso credimus Christo cum mortui sum⁹ igitur si
 אן הכיל מיתן עם משיחא נהימן דעמרה עם משיחא 8
 mortuorum domo à surrexit quodd Christus enim scimus vivemus
 נהמ 9 ירעין גיר דמשיחא קם מן בית מיתא
 enim qui mortuus est in eo dominatur non & mors moritur non & rursum
 ותוב לא מאת ומותא לא משתלט בה 10 דמית גיר
 ita Deo ipse vivit & g. vivit tēpore vno mortu⁹ est ipse peccato
 להטימא הו מיתת חרא זמן ודתי חי הו לאלהא 11 הכנא
 peccato sitis quodd mortui vos ipsos existimate vos etiam
 אף אנתון חשובו נפשכון דמיתא אנתון להטימא
 ne Christum Iesum & Dominū nrūm Deo sitis & viventes
 והימא אנתון לאלהא כמרון ישוע משיחא 12 לא
 obediat vt mortali in corpore vestro peccatum regnet igitur
 הכיל תמלך חטימא בפגרכון מיתא איך דתשתמעון
 concupiscentijs ei⁹
 לרגינתיה

1 Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?
 2 An ignoratis fratres, quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati sumus?
 3 Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: vt quomodo Christus surrexit à mortuis per gloriam Patris, ita & nos in novitate vitæ ambulemus.
 4 Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius, simul & resurrectionis erimus.
 5 Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifix⁹ est, vt destruat corpus peccati, vt vltra non serviamus peccato.
 6 Qui enim mortuus est, iustificatus est à peccato,
 7 Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum illo.
 8 Sciens quod Christus resurgens ex mortuis, iam non moritur, mors illi vltra non dominabitur.
 9 Quod enim mortuus est, peccato mortuus est semel: quod autē vivit, vivit Deo.
 10 Ita & vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato: viventes autem Deo in Christo Iesu Domino nostro.
 11 Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore, vt obediat concupiscentijs eius.

2 μη ἴσθητε, οἱ τῶν ἐκείνων περὶ τῆς ἀμφοτέρας αἰτίας τῆς ἡμετέρας ἐστὶν αὐτῶν· 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅταν ὁ παπικὸς ἄνθρωπος
 εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὴν θάλασσαν αὐτοῦ ἐβαπτίσθη, ἐβαπτίσθη εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ νεκροῦ· 4 ὅταν οὖν
 ἐβαπτίσθημεν μετὰ αὐτοῦ ἐν τῷ νεκρῷ, ἐβαπτίσθημεν εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ νεκροῦ, ὅπως οὖν ὡς ὁ
 Χριστὸς ἔζη ἐκ νεκρῶν ἐκείνων, ἐκ τῆς ἀγάθης τοῦ πατρὸς, ὡς καὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀγάθης τοῦ πατρὸς ἐκείνου
 ἐστὶν ἀνέστη· 5 εἰ οὖν ἐπιφύτοι ἐσμὲν τῷ νεκρῷ, ὡς ὁ Χριστὸς ἐπέστηκεν εἰς τὴν ἀγάθην τοῦ πατρὸς,
 ὡς καὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀγάθης τοῦ πατρὸς ἐκείνου ἐστὶν ἀνέστημεν ἐκ νεκρῶν, ὅπως οὖν ὡς ὁ Χριστὸς
 οὐ μέλλει ἀποθνήσκειν, ὡς καὶ ἡμεῖς οὐ μέλλομεν ἀποθνήσκειν· 6 ἵνα ὡς ὁ Χριστὸς ἔζη ἐκ νεκρῶν ἐκείνων
 ἐκ τῆς ἀγάθης τοῦ πατρὸς, ὡς καὶ ἡμεῖς ἐκ τῆς ἀγάθης τοῦ πατρὸς ἐκείνου ἐστὶν ἀνέστημεν, ὡς καὶ
 ἡμεῖς οὐ μέλλομεν ἀποθνήσκειν· 7 ὅτι ὅταν ὁ νεκρὸς ἐπιφύτῃ ἐκ νεκρῶν, ὡς ὁ Χριστὸς ἐπέστηκεν ἐκ
 νεκρῶν ἐκείνων, ὡς καὶ ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐκείνων ἐστὶν ἀνέστημεν, ὡς καὶ ἡμεῖς οὐ μέλλομεν ἀποθνήσκειν·
 8 ὅτι ὡς ὁ Χριστὸς οὐ μέλλει ἀποθνήσκειν, ὡς καὶ ἡμεῖς οὐ μέλλομεν ἀποθνήσκειν· 9 ἵνα ὡς ὁ Χριστὸς
 ἔζη ἐκ νεκρῶν ἐκείνων ἐκ τῆς ἀγάθης τοῦ πατρὸς, ὡς καὶ ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐκείνων ἐστὶν ἀνέστημεν
 ἐκ τῆς ἀγάθης τοῦ πατρὸς ἐκείνου, ὡς καὶ ἡμεῖς οὐ μέλλομεν ἀποθνήσκειν· 10 ὅτι ὡς ὁ Χριστὸς οὐ
 μέλλει ἀποθνήσκειν, ὡς καὶ ἡμεῖς οὐ μέλλομεν ἀποθνήσκειν· 11 ἵνα ὡς ὁ Χριστὸς οὐ μέλλει ἀποθνήσκειν,
 ὡς καὶ ἡμεῖς οὐ μέλλομεν ἀποθνήσκειν· 12 ὅτι ὡς ὁ Χριστὸς οὐ μέλλει ἀποθνήσκειν, ὡς καὶ ἡμεῖς οὐ μέλλομεν
 ἀποθνήσκειν.

13 Sed neque exhibebitis membra vestra arma iniquitatis peccato : sed exhibere vos Deo, tanquam ex mortuis viventes : & membra vestra arma iustitiae Deo.

14 Peccatum enim vobis non dominabitur, non enim sub lege estis, sed sub gratia.

15 Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub Lege, sed sub gratia? Absit.

16 An nescitis quoniam cui exhibebitis vos servos ad obediendum, serui estis cui obeditis, siue peccati ad mortem, siue obediuntium ad iustitiam?

17 Gratia autem Deo, quod fuistis serui peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinae in qua traditi estis.

18 Liberati autem a peccato, serui facti estis iustitiae.

19 Humanum dico, propter infirmitatem carnis vestrae, sicut enim exhibuistis membra vestra seruire immunditiae & iniquitati ad iniquitatem: ita nunc exhibete membra vestra seruire iustitiae, in sanctificationem.

20 Cum enim serui essetis peccati, liberi fuistis iustitiae.

21 Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? nam finis illorum, mors est.

ad peccatum iniquitatis arma membra vestra accommodabit non debet
למה להשיב זינא דעולא להשתא
reuxistis mortuis qui ex homines tanquam Deo
vos ipsos peccati
דעבדו נפשבו לאלהא איך אנשא דמן מיתא הייתון
& peccatum Dei iustitiae sint arma le
והשתא 14

sed Lege sub vos estis enim non super vos dominabitur
sed Legem subimus quia non peccabimus ergo
subimus quia non peccabimus ergo quid Gratia
subimus quia non peccabimus ergo quid Gratia

15 Gratia sub sed Legem estis scientes non propitiis sitis Gratia sub sed Legem
estis scientes non propitiis sitis Gratia sub sed Legem
לא ידעין אתון 16

ad servitatem ei ve obediatis vos ipsos estis accommodabit non debet
דעבדו נפשבו לאלהא איך אנשא דמן מיתא הייתון
דעבדו נפשבו לאלהא איך אנשא דמן מיתא הייתון
דעבדו נפשבו לאלהא איך אנשא דמן מיתא הייתון

sine ei sitis ut obediatis ipsius serui estis gratia
autem gratia iustitiae ausis ad obediendum siue ad peccatum
autem gratia iustitiae ausis ad obediendum siue ad peccatum
autem gratia iustitiae ausis ad obediendum siue ad peccatum

17 siubo דין 17
corde ex & obediatis peccati fuistis quod serui
corde ex & obediatis peccati fuistis quod serui
corde ex & obediatis peccati fuistis quod serui

18 וכד אתחרתון 18
liberati sitis & cum cui traditi estis doctrinae siue
liberati sitis & cum cui traditi estis doctrinae siue
liberati sitis & cum cui traditi estis doctrinae siue

19 וכד אתחרתון 19
filios inter sicut iustitiae subiectis vos peccati
filios inter sicut iustitiae subiectis vos peccati
filios inter sicut iustitiae subiectis vos peccati

20 ודעבדו נפשבו לאלהא איך אנשא דמן מיתא הייתון
quod sicut carnis vestrae infirmitatem propter ego dicitur
quod sicut carnis vestrae infirmitatem propter ego dicitur
quod sicut carnis vestrae infirmitatem propter ego dicitur

21 ודעבדו נפשבו לאלהא איך אנשא דמן מיתא הייתון
cuius hodie ex eo tunc vobis erat fructus & qui
cuius hodie ex eo tunc vobis erat fructus & qui
cuius hodie ex eo tunc vobis erat fructus & qui

22 Nunc autem quoniam non estis sub lege, sed sub gratia, peccatum non dominabitur vobis, non enim sub lege estis, sed sub gratia.

13 μηδὲ παραστήτε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα τῆς ἀνομιᾶς, ἀλλὰ ὑμᾶς ἑαυτοῖς ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῆς θεοῦ. 14 ἀμφοτέρωθεν ὑμῶν ἡ ἐξουσία τοῦ ἁμαρτανίου, ἀλλ' ὑμῶν ἡ ἐξουσία τοῦ θεοῦ. 15 ὅτι οὐκ ἐστέ ἐν τῷ νόμῳ, ἀλλ' ἐν τῇ χάριτι. 16 ἐὰν οὖν ἡμεῖς ἡμεῖς ἑαυτοῖς δουλοὶ εἰς ὑπάκομιν, ὅσα ὑμῶν εἰσὶν ἁμαρτανία, ἡμεῖς ἁμαρτανία εἰς θάνατον, ἡμεῖς ἁμαρτανία εἰς δικαιοσύνην. 17 χάρις δὲ τῆς θεοῦ, ἣν ἡμεῖς εἰς ὑπάκομιν, ἡμεῖς ἁμαρτανία εἰς θάνατον, ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἡμεῖς εἰς χάριν. 18 ὅτι οὐκ ἐστέ ἐν τῷ νόμῳ, ἀλλ' ἐν τῇ χάριτι, ὅτι οὐκ ἐστέ ἐν τῷ νόμῳ, ἀλλ' ἐν τῇ χάριτι. 19 ἀλλ' ἡμεῖς εἰς χάριν, ὅτι οὐκ ἐστέ ἐν τῷ νόμῳ, ἀλλ' ἐν τῇ χάριτι. 20 ὅτι οὐκ ἐστέ ἐν τῷ νόμῳ, ἀλλ' ἐν τῇ χάριτι, ὅτι οὐκ ἐστέ ἐν τῷ νόμῳ, ἀλλ' ἐν τῇ χάριτι. 21 ὅτι οὐκ ἐστέ ἐν τῷ νόμῳ, ἀλλ' ἐν τῇ χάριτι, ὅτι οὐκ ἐστέ ἐν τῷ νόμῳ, ἀλλ' ἐν τῇ χάριτι.

NOVI
TESTA
M
A
IV.

Deo serui & estis peccato à qui liberi estis & nunc
 22 והשא דאתחררתון מן חטיותא וחיותון עבדא לאלהא
 quæ in æternum vitæ quorum finis sancti fructus vobis sunt
 אית לכון פארא קדישא דחרתהון היטא דלעולם
 & donum est mors peccati verb merces
 23 תאגורתא דין דחטיותא מותא הו ומוהבתה דאלהא
 Christu Iesum per Dominu nrũm q̄ in æternu vitæ
 היטא דלעולם בכרון ישוע משיחא :

7 caput

קפלאון ז

Passionis tertie diei

דיום תלתא דחשנא

sum loquens enim Legem ad sciẽtes fratres mei estis scientes non an
 אר לא ידעין אנתון אחו לירעני נמוכא גיר ממלך אנא
 mulier vt viuit quãdiu virum super est dominans quod Lex
 דנמוכא שליט הוא על נברא כמנא דהו : אידך אנתהא
 mortu fuerit verò si per legem viuit quãdiu marito suo est quæ vincit
 דאמירא הו בכעלה כמא דהו בנמוכא אן דין מיר
 viuit enim verò si mariti sui lege à liberata est maritus eius
 בעלרה אתחררת מן נמוכא דבעלה : אן דין כד הו
 verò si adultera fuit fuerit alteri viro coniungatur maritus eius
 בעלרה תקפי לנברא אחרון הות לה גירתא אן דין
 adultera est & non leg à liberata est maritus eius moriatur
 נמורת בעלרה אתחררת מן נמוכא ולא איתיה גירתא
 vos etiam fratres mei & nunc alteri viro fuerit si
 אן תהוא לנברא אחרנא : והשנא אחי אר אנתון
 ei alteri vt sitis Christi in corpore Legi mortui estis
 מיתתון לנמוכא כפגרה דמשיחא דתהוון לאחרון אינא
 cum Deo fructus vt edatis mortuorum domo à qui surrexit
 דקם מן בית מיתנא דתתלון פארא לאלהא : כד
 efficaces quæ per legem peccatorum perturbationes enim essemus in carne
 בבסרא הוין גיר כאכנא דחשנא דכנמוכא מתחפטון
 morti dæremus vt fructus in mēbris nr̄is erant
 הוון בהדמון דפארנא נתל למותא :

22 Nũc verò liberati à pec-
 cato, serui autem facti Deo,
 habetis fructum vestrum in
 sanctificationem, finem verò
 vitam æternam .
 23 Stipendia enim peccati,
 mors. Gratia autem Dei, vi-
 ta æterna in Christo Iesũ
 Domino nostro.

CAP. VII.

1. An ignoratis fratres (sciẽ-
 titibus enim Legem loquor)
 quia Lex in homine domina-
 tur quanto tempore viuit ?
2. Nam quæ sub viro est mul-
 lier, viuente viro alligata est
 legi. si autẽ mortuus fuerit
 vir eius, soluta est à lege viri.
3. Igitur viuente viro, voca-
 bitur adultera si fuerit cum
 alio viro, si autem mortuus
 fuerit vir eius, liberata est à
 lege viri: vt non sit adultera
 si fuerit cum alio viro .
4. Itaque fratres mei, & vos
 mortificati estis Legi per cor-
 pus Christi, vt sitis alterius
 qui ex mortuis resurrexit, vt
 fructificetis Deo .
5. Cũ enim essemus in car-
 ne, passiones peccatorũ, quæ
 per Legem erant, operaban-
 tur in mēbris nostris, vt fru-
 ctificarent morti.

22 ונעו ליהוה אלהיכם ואתם תהיו עבדי האלהים האמתים אשר
 תפיק לכם פריהם בטהרה וקדושה עד אל תמותו ואל תהיו
 23 שכר חטא הוא המוות. ושלם האלהים הוא החיים
 לעולם ועד בישוע המשיח אדונינו .

Κεφ. Ζ.

1 Η ἀνομιὰ τοῦ νόμου ἡμῶν ἡμεῖς ἦμαρ ὡς ἄνομος καὶ ἠμαρτωλὸς ὡς ὁ νόμος καὶ ἡ ἐπιταγή τῆς διακονίας ἧς ἐν σαρκί
 2 ἡμῶν ἔπιτηθετο καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ὑποτακτοὶ τῆς λέξεως τοῦ νόμου ὡς ἡμεῖς ἦμαρ ὡς ὁ νόμος καὶ ἡ ἐπιταγή τῆς διακονίας ἧς ἐν σαρκί
 3 ἡμῶν ἔπιτηθετο καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ὑποτακτοὶ τῆς λέξεως τοῦ νόμου ὡς ἡμεῖς ἦμαρ ὡς ὁ νόμος καὶ ἡ ἐπιταγή τῆς διακονίας ἧς ἐν σαρκί
 4 ὡς ἐπιτηθετο καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ὑποτακτοὶ τῆς λέξεως τοῦ νόμου ὡς ἡμεῖς ἦμαρ ὡς ὁ νόμος καὶ ἡ ἐπιταγή τῆς διακονίας ἧς ἐν σαρκί
 5 ὡς ἐπιτηθετο καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ὑποτακτοὶ τῆς λέξεως τοῦ νόμου ὡς ἡμεῖς ἦμαρ ὡς ὁ νόμος καὶ ἡ ἐπιταγή τῆς διακονίας ἧς ἐν σαρκί

Vu



UNIVERSITÄTS-
 BIBLIOTHEK
 PADERBORN